ABSTRACT

Piecesha, Khinanti Wahyu. Registered Number Student. 3213103020. 2013.*Grammatical Errors in Indonesian-English Translation 2 of 6th Semester Students of English Department at IAIN Tulungagung*. Thesis. English Educational Program. Faculty of Education and Teacher Training.State Islamic Institute (IAIN) of Tulungagung. Advisor: Muh. Basuni, M. Pd.

Keywords: Grammatical Error, Translation

In learning language, Grammar mastery is needed for students in order to enable them to deliver the message correctly. It is because errors in grammatical will influence in the idea delivery. Grammar takes such important role in translation. Student need to use the appropriate grammar in their translation, since errors in grammar will influence the meaning of their translation. Translation is one of the best medium to check the students' grammar competence. Studying students' grammatical errors can make us know what problem the students have and helping lecturer to plan remedial work. It also a positive way to make teacher knows what he/she still needs to teach in order to improve student's skill especially in translation. That is why grammar is crucial in translation case.

The formulation of the research problem are: 1) What types of grammatical errors are found in the Indonesian-English Translation 2 made by 6th semester students of English Department at IAIN Tulungagung?. 2)

The purposes of this study are: 1) Describe the errors that are found in the Indonesian-English Translation 2 writing of the 6th grader of English Department at IAIN Tulungagung are made by the students. 2) Determine the errors that influence the meaning of the translated structures made by the 6th semester students of English Department at IAIN Tulungagung.

The research design in this study was errors analysis with descriptive quantitative approach. This study takes the sixth semester students of English department academic year 2012 that choose Indonesian-English translation subject. It is the only class in sixth semester. The class consists of 20 students, then get 20 translated texts done from the students. The research instrument used in this study was test, and the data analysis using errors analysis in grammatical.

The result of this study show that the students still make some errors in their work, that is translation. There are some errors made by the students such as, omission, misformation, addition and misordering. Omission come as the type of errors with the highest frequency with 43,6%, then misformation take place in the second position of most error with 32,7%, Error of addition is ranked number

three with 18,1% and the last one is misordering with 5,6 %, the most rarely error occurred in students translated text.

Finally, it can be concuded that sixth semester students who take Indonesian English Translation at IAIN Tulungagung is still making errors in grammatical in their translated texts.

ABSTRAK

Piecesha, Khinanti Wahyu. Nomor Induk Mahasiswa. 3213103020. 2013.*Grammatical Errors in Indonesian-English Translation 2 of 6th Semester Students of English Department at IAIN Tulungagung*. Skripsi. English Educational Program. Faculty of Education and Teacher Training.State Islamic Institute (IAIN) of Tulungagung. Pembimbing: Muh. Basuni, M. Pd.

Kata Kunci: Grammatical Error, Translation

Dalam pembelajaran bahasa, penguasaan Grammar diperlukan bagi siswa untuk memungkinkan mereka menyampaikan pesan yang mereka maksud dengan benar. Hal ini karena kesalahan dalam grammatical akan mempengaruhi dalam penyampaian ide. Grammar mengambil peran penting dalam translation. Siswa perlu menggunakan grammatical yang tepat dalam translation mereka, karena kesalahan dalam grammatical akan mempengaruhi makna dari translation mereka. Translation adalah salah satu media terbaik untuk memeriksa kompetensi grammar siswa. Mempelajari kesalahan grammatical siswa bisa membuat kita tahu apa masalah yang siswa hadapi dan bisa membatu dosen untuk merencanakan remedial test untuk siswa. Ini juga merupakan cara yang positif untuk membuat guru tahu apa yang masih dia butuhkan untuk mengajar siswa dalam rangka meningkatkan kemampuan siswa terutama dalam translation. Itulah sebabnya menganalisa kesalahan grammar pada siswa sangat penting, khususnya dalam kasus translation.

Rumusan masalah penelitian dalam penelitian adalah:1) Apa jenis kesalahan grammar yang ditemukan di Indonesian-English Translation 2 yang dibuat oleh mahasiswa semester 6th Jurusan Bahasa Inggris di IAIN Tulungagung?.2) Berapakah frekuensi dan presentase dari setiap tipe kesalahan dalam text yang diterjemahkan oleh siswa?

Tujuan dari penelitian ini adalah: 1)Mendeskripsikan kesalahan grammar yang ditemukan di Indonesia-English 2 yang dibuat oleh mahasiswa semester 6th Jurusan Bahasa Inggris di IAIN Tulungagung. 2) mendeskripsikan frekuensi dan presentase dari setiap kesalahan grammar dalam text yang diterjemahkan oleh siswa.

Desain penelitian dalam penelitian ini adalah analisis kesalahan dengan pendekatan deskriptif kuantitatif. Subjek Penelitian ini adalah mahasiswa semester 6 jurusan bahasa Inggris tahun akademik 2012 yang memilih mata kuliah Indonesian-English translation 2 . Mata kuliah adalah satu-satunya kelas di semester enam. Kelas ini terdiri dari 20 siswa, sehingga peneliti mendapatkan 20 teks terjemahan yang dikerjakan siswa. Instrumen penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah tes, dan analisis data menggunakan analisis kesalahan dalam grammar.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa mahasiswa masih membuat beberapa kesalahan dalam pekerjaan mereka, yaitu translaation. Ada beberapa kesalahan yang dibuat oleh siswa seperti, Omission, Misformation, Addition dan misordering. Omission keluar sebagai jenis kesalahan dengan frekuensi tertinggi dengan 43,6%, kemudian misformation menyusul di posisi kedua dengan 32,7%, Addition berada di peringkat nomor tiga dengan 18,1% dan yang terakhir adalah misordering dengan 5,6%, yang paling jarang terjadi pada teks yang diterjemahkan siswa.

Akhirnya, dapat disimpulkan bahwa mahasiswa semester enam yang mengambil mata kuliah Indonesian-English Translation 2 di IAIN Tulungagung masih membuat kesalahan dalam grammar dalam teks-teks yang mereka diterjemahkan.

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah SWT The Most Beneficent and The Most Merciful. All praises are to Allah SWT for all the blesses so that the writer can accomplish this thesis. In addition, may Peace and Salution be given to the prophet Muhammad who has taken all human being from the Darkness to the Lightness.

The writer would lke to express her genuine gratitudes to:

1. Dr. Maftukhin, M.Ag., the Chief of IAIN Tulungagung for his permission to write this thesis.
2. Arina Shofiya, M.Pd, the Head of English Education Program who has given some informations so the writer can accomplish this thesis.
3. Muh. Basuni, M. Pd., as the writer's advisor, for his invaluable guidance, suggestion and feedback during the completion of this thesis.
4. Dr. hj. Dwi Emma. H, M., Hum,the lecturer of Indonesian-English translation 2 subject at IAIN Tulungagung who has given the writer permission to conduct a research at this school.
5. The sixth semester students who take Indonesia English Translation Subject inthe academic year 2012 for the cooperation as the subject to get the data for this research.
6. My parents, Mr. Rozoqin and Mrs. Robby that always loving and guide me.
7. My Brother, Khinanta Anugrah Mayco Roziqin who has completed our family.

8. My Cousins, Abu khanif and Zakiyaturrahmah who are always there for me, anytime, anywhere.
9. My friends michies, Nita, Dian, Naning. My craziest friends ever.

The writer realizes that this research is far for being perfect. Therefore, any constructve criticism and suggestion will be gladly accepted.

Tulungagung, June 2014

The Writer

TABLE OF CONTENT

Cover i

Advisor's Approval Sheet ii

Board of Examiners' Approval Sheet. iii

Motto iv

Dedication v

Abstract vi

Acknowledgement x

Table of Content xii

List of Table xv

List of Appendices xvi

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background 1
B. Statement of Research Problem 4
C. Purpose of the Study 4
D. Significant of the Study 4
E. Scope and Limitation of the Study 5
F. Definition of Key Terms 6

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATUES

A. Grammar 7
B. Errors. 8
C. Significance of Errors 10
D. Errors Analysis 12
E. Types of Error 13

a. Error type based on Linguistic Category……..13

b. Error Type Based on Surface Strategy Taxonomy……...14

1. Omission……14

2. Addition……..15

3. Misformation……..16

4. Misordering……16

c. Error type Based on Comparative Taxonomy……...17

1. Developmental errors……..17

2. Interlingual errors……17

d. Errors type Based on Communicative Effect Taxonomy……..17

1. Global errors……18

2. Local errors……..18

F. Approaches to Translation 18

G. Contrastive Analysis 21

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Research Design..... 22

B. Subject of the Study 23

C. Research Instrument..... 24

D. Data Collection method..... 25

E. Method of Data Analysis 25

1. Identification of Errors..... 26

2. Classification of Errors 26

3. Tabulating of Errors 26

CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding..... 28
1. Identification of errors…….28
2. Classification of errors…….28
a. Errors of Omission……..28
b. Errors of Misformation……33
c. Errors of Addition……36
d. Errors of Misordering……..38
B. Tabulation of errors..... 38
C. Discussion 42

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion 45
B. Suggestion..... 47

REFERENCES..... 50

Appendices

Declaration of Authorship

Curriculum Vitae

LIST OF TABLE

Table 4.1 Frequency of Error..... 38

Table 4.2 Types of Omission Errors..... 38

Table 4.3 Types of Misformation Error.....40

Table 4.4 Types of Addition Error..... 41

Table 4.5 Types of Misordering Error..... 41

\

LIST OF APPENDICES

1. Curriculum Vitae
2. Declaration of Authorship
3. Students Translated Text Sheets